

چهار نمایش نامه‌ی عروسکی ژاپنی

چیکاماتسو مونزائمون

مترجم

مریم دادخواه

دیر مجموعه

نغمه شمینی

مدیر اجرایی

مریم دادخواه

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Four major plays of Chikamatsu

Chikamatsu Monzaemon

سرشناسه:

چیکاماتسو، مونزاemon، ۱۶۵۳ - ۱۷۲۵ م.

Chikamatsu, Monzaemon

عنوان و نام پدیدآور:

چهار نمایش‌نامه‌ی عروسکی ژاپنی / اثر چیکاماتسو مونزاemon؛
ترجمه‌ی مریم دادخواه؛ [ترجمه به انگلیسی دونالد کین].

مشخصات ناشر:

تهران: نشر قطره، ۱۳۹۱

مشخصات ظاهری:

۳۸۲ ص

فروست:

سلسله انتشارات ۱۵۲۸. تناظر و ادبیات نمایشی - ۲۸۷.

جامانده‌ها - ۹

شابک:

978-600-119-399-6

یادداشت:

عنوان اصلی: Four major plays of Chikamatsu

موضوع:

نمایش‌نامه‌ی ژاپنی - ۱۶۰۰ - ۱۸۶۸ م.

موضوع:

نمایش‌نامه‌ی عروسکی ژاپنی

شناسه‌ی افزوده:

کین، دونالد، ۱۹۲۲ م.، مترجم

شناسه‌ی افزوده:

Keene, Donald

شناسه‌ی افزوده:

دادخواه، مریم، ۱۳۶۵ - ، مترجم

رده‌بندی کنگره:

PL

رده‌بندی دیویی:

۸۹۵/۴۲۳۲

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۴۶۳۱۶۳

ISBN: 978-600-119-399-6

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۹۹-۶



چهار نمایش نامه‌ی عروسکی ژاپنی

چیکاماتسو مونزانمون

مترجم: مریم دادخواه

چاپ اول: ۱۳۹۲

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۵۵۰ نسخه

بها: ۱۳۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم (شیخلر) خجسته‌ی شرقی، پلاک ۱۰
دورنگار: ۸۸۹۶۳۸۹۹۶
۸۸۹۷۳۳۵۱-۳
صندوق پستی: ۵۱۶۵-۴۱۵۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	مقدمه‌ی دبیرمجموعه
۹	خودکشی‌های عاشقانه در سونزاک
۴۳	نبردهای کوکزینگا
۱۷۹	کاج افتاده
۲۴۷	خودکشی‌های عاشقانه در آمی جیما
۳۱۹	شکوفه‌های درخت گیلان
۳۷۳	ضمیمه‌ی اول
۳۷۷	ضمیمه‌ی دوم

مقدمه‌ی دبیر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود در کتابخانه‌ها، تنها راه مواجهه ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، در این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مجازی خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دوره‌ای تعلق دارند و به جغرافیایی. در ایران بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه شده‌اند، در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسنده‌شان جایگاهی داشته‌اند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه تحریف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخی جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌های متون نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی - دشواری متن، ناهمخوانی با گفتمان سیاسی دوران، فقدان مترجم برای برخی زبان‌ها و... - ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان

بیش از همه دانشجویان تئاتر را با معضلی جدی روبه‌رو کرده است. جست‌وجو، انتخاب و ترجمه این آثار البته آسان نیست چرا که: متون دشوار، هنوز دشوارند و کم‌تر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارکنده در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت...

... برخی از متون را هنوز نمی‌توان ترجمه کرد، چون پیشاپیش آشکار است که امکان چاپ کامل و بدون حذف را نخواهند یافت ... با این همه آراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر از تمام نمایش‌نامه‌نویسان مترجم، و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی دعوت می‌کند که به این مجموعه بپیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها ساده است بیش‌تر آن‌که نمایش‌نامه باید به تاریخ تئاتر تعلق داشته باشد و سال‌ها و سال‌ها و پنجاه مرز تاریخ نگارش آثاری قرار گرفته که می‌توانند در این مجموعه جای بگیرند؛ و دیگر آن‌که بتوان اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت الزاماً، جریان‌سازی نیست و می‌تواند دلایل بی‌شمار دیگری را هم در برگیرد. مقاله‌ی تفصیلی پایان هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود. به بازی جامانده‌ها خوش آمدید.